

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
DEPARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



MASTER
Didactique du Français et Interculturalité

Titre

La dimension interculturelle dans l'enseignement universitaire : cas du
module de l'oral au département de français de Mostaganem.

Présenté par :

DEJROUROU Rabia

Membres du jury :

Président : Dr. AMARA Abderrezak

Promoteur : Dr. BENSEKAT Malika

Examineur : M^{me} MAGHRAOUI Amina

Année universitaire 2014/2015

Remerciements

Tout d'abord, mes plus sincères remerciements vont vers mon honorable et très respectueuse directrice de recherche Madame BENSEKAT Malika, qui s'est toujours montrée patiente et à l'écoute de la réalisation de ce mémoire, merci pour son aide et pour le temps qu'elle a consacré à la réalisation de mon travail, aussi merci, car sans elle, ce travail n'aurait pas peut être et n'aurait jamais vu le jour.

Je suis totalement reconnaissante aux membres des jurys qui ont eu l'humble gentillesse et la patience de lire et de corriger mon travail.

Je ne remercierai jamais assez mes très chers parents pour le soutien qui m'ont procuré, à ma grand-mère « Mani », à toutes mes amies : Amel, Malika, Hadjira, Karima, Soumia et à l'ensemble de mes camarades de promotion et à toutes les personnes qui m'ont aidée de près ou de loin, qui sont restées à mes côtés et qui m'ont réconfortée dans les moments les plus difficiles et de m'avoir soutenue jusqu'au bout.

Merci à tous ...

Dédicaces

Je dédie ce travail :

- A ma directrice de recherche Madame BENSEKAT Malika.
- A mes très chers parents.
- A mon frère Abdenour et à ma sœur Ikram.
- A mes deux meilleures amies BENOSMAN Amel et SEMMACH CHEKREMA-MA Malika.
- Aux futurs chercheurs.
- A toutes mes amies, à mes proches et à tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Table des matières

Introduction	1
Motivation de travail	2
Le choix du corpus	3
Méthodologie de travail	3
Première partie : cadre théorique	5
1. L'enseignement du français langue étrangère dans le contexte universitaire	6
1.1. Objectif de l'enseignement oral du français	6
1.2. Le rôle de l'enseignant	7
1.3. Le rôle de l'apprenant	7
2. Le développement des compétences et des stratégies de communication dans l'enseignement du français langue étrangère	8
2.1. Les composantes de la compétence communicative	8
2.1.1. La compétence grammaticale	9
2.1.2. La compétence sociolinguistique	9
2.1.3. La compétence stratégique	9
2.1.4. La compétence linguistique	9
2.1.5. La compétence discursive	9
2.1.6. La compétence socioculturelle	9
2.1.7. La compétence référentielle	10
2.2. Les stratégies de communication	10
2.3. L'approche communicative	10
3. L'enseignement interculturel du français langue étrangère	11
3.1. La compétence interculturelle	12
3.2. Les composantes de la compétence interculturelle	12
3.2.1. Le savoir	12
3.2.2. Le savoir-faire	13
3.2.3. Le savoir-être	13
3.3. Les représentations, stéréotypes, préjugés dans l'enseignement du français langue étrangère et remédiations.	
Deuxième partie : cadre pratique	14

1. L'analyse du questionnaire	15
1.1. Corpus	15
1.2. Description d'échantillon	15
1.3. Commentaire des réponses	15
1.4. Analyse des réponses	28
Conclusion	31
Références bibliographiques	33
Bibliographie	34
Annexes.	

 Résumé.

Introduction

Actuellement, l'enseignement des langues suppose un enseignement pluriculturel, où plusieurs cultures entrent en contact dans un contexte et une situation de communication donnés (au moins deux cultures différentes), tel est l'exemple de l'enseignement du français langue étrangère dans le secteur éducatif algérien. Cela déduit un enseignement interculturel implicite des langues, où l'ensemble de sa réflexion porte sur la relation langues et cultures, sur son intégration dans une situation de communication interculturelle et qu'elle serait l'approche la mieux adaptée pour cet enseignement.

Cependant, nous ne pouvons pas enseigner une langue dans un contexte purement linguistique tout en ignorant la culture liée à cette langue. L'enseignement d'une langue étrangère amène l'enseignant et l'ensemble de ses étudiants à communiquer, à échanger, à vivre et à travailler dans cette langue, dans des situations de communications linguistiques et socioculturelles données et variées, afin de mieux l'appliquer et de pouvoir s'y intégrer. Apprendre une langue, c'est enrichir le cerveau par les constituants de cette langue car c'est dans les mots de la langue que la culture s'acquiert, l'objectif est de doter les étudiants par un lexique dont ils auront besoin afin de communiquer dans des situations formelles et informelles d'où l'intégration de la culture de la langue en question.

De ce fait, maîtriser les rudiments linguistiques de la langue pour communiquer, restent souvent insuffisants, dans cette perspective Louis Porcher affirme : « quand on apprend une langue étrangère, c'est l'interculturel qui est enjeu certes, on vise à une communication donc, une capacité technique, mais il ne saurait être purement linguistique et formelle. »¹. Le fait d'apprendre une langue à travers les structures grammaticales, les connaissances lexicales, cela entraînerait un apprentissage insuffisant vis-à-vis de la langue enseignée, il faudrait intégrer l'ensemble de ces connaissances dans une situation de communication donnée, afin de développer des compétences interculturelles communicatives.

En effet, le mot interculturel en lui-même porte la signification d'une communication dans et entre plusieurs cultures, il porte sur l'interaction, l'échange et la communication culturelle (Conseil de l'Europ, « *l'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique de la pratique à la théorie* », Strasbourg 1986, p.15). Partant de cette idée, nous aboutirons à dire que l'acquisition d'une compétence interculturelle aidera les apprenants à communiquer et à échanger des vertus et des valeurs avec les autres, à agir et à se reconnaître à travers les autres.

¹ Porcher Louis, *l'enseignement des langues étrangères*, Hachette, 2004, p. 118

C'est la raison pour laquelle notre travail portera sur l'intégration de la dimension interculturelle dans le module de l'oral dans le département de français à l'université de Mostaganem. Sachant que l'interculturel repose en priori sur la communication, nous avons voulu joindre ce point dans l'enseignement du français à l'oral, notre objectif est de voir : comment est enseignée la culture française aux étudiants par le biais de l'oral ?, comment l'enseignant résout un problème culturel en se communiquant dans une situation pédagogique?, comment l'enseignant développe chez ses étudiants des compétences communicatives à caractère interculturel ?

Dans cette perspective, notre problématique se résume dans la question suivante :

- Comment enseigner l'oral dans une perspective interculturelle ?

A la lumière de notre questionnement de départ et de notre problématique de base que notre travail fera appel aux hypothèses suivantes qui seront vérifiées tout au long de notre travail :

- Le non prise en considération de l'aspect interculturel dans l'enseignement du français langue étrangère ne susciterait pas les apprenants au développement, à l'échange et à la communication interculturelle d'où le non envie de découvrir et d'aller vers l'autre.

- Prendre en compte l'aspect interculturel dans l'enseignement des langues, pourrait être porteur de remédiassions face aux représentations et stéréotypes des apprenants vis-à-vis de l'histoire et de la culture de la langue enseignée.

Motivation de travail

Le choix de notre thème de recherche est dû à une observation faite en classe de FLE dans notre université au sein de notre département de français, nous avons remarqué que nos enseignants avaient du mal à nous faire comprendre et à nous faire transmettre l'étendue interculturel d'une langue étrangère, les apprenants avaient du mal à assimiler et à s'intégrer dans cet enseignement à cause de l'ampleur de sa signification car dès la départ, les enseignants pensaient que le message serait difficile à transmettre.

En partant de ce principe, c'est-à-dire, de vouloir comprendre l'intérêt et la place de l'interculturel dans l'enseignement du français, nous avons décidé de continuer sur le même thème de recherche que celui de notre Licence en accentuant davantage sur la dimension interculturelle qui peut s'y présenter. Le thème de notre Licence consiste à voir comment se déroule l'enseignement du français dans le module de l'oral à l'université au sein de notre département de français, de plus, l'enseignement interculturel porte sur la communication dans et entre cul-

tures, c'est pour cela que nous avons voulu associer la communication interculturelle dans l'enseignement de l'oral et de voir sa place, son intégration et son application dans ce module auprès de l'enseignant et de ses apprenants.

Le choix du corpus

Afin que nous puissions répondre à notre questionnement de départ, à notre problématique et d'essayer d'affirmer ou d'infirmer notre hypothèse tout au long de notre recherche, une enquête sur les lieux sera incontournable, pour cela nous allons nous aider à travers l'utilisation d'un questionnaire qui nous sera d'une grande utilité car il est bénéfique et enrichissant dans le déroulement et la faisabilité de notre recherche.

Ce questionnaire, nous montrera comment se déroule l'enseignement de l'oral, à quel approche et support d'enseignement l'enseignant a-t-il recours ?, afin de donner plus de détails à notre recherche, plus d'éléments et d'axe de recherche, aussi nous aurons l'avis personnel de chaque enseignant concernant leur module et la façon par laquelle il est enseigné.

Nous avons fait appel à un questionnaire composé de dix sept questions et nous l'avons distribué à l'ensemble des enseignants de l'oral du département de français de l'université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis. Il comporte des questions de faits dans lesquelles nous avons demandé le sexe, le niveau d'étude et l'expérience des enseignants, ainsi que, des questions d'opinion qui comportent des questions fermées (oui/non) et des questions ouvertes dans lesquelles les enseignants développent librement leurs idées et pensées.

Il s'agit d'un questionnaire combiné ou composé qui nous permettra de faire un traitement et une analyse qualitative des données, où nous allons essayer de comprendre pourquoi les enseignants ont donné telle réponse, interpréter leurs réponses, les commenter une par une et en fin faire une analyse thématique des réponses.

Méthodologie de travail

Notre travail s'organise autour de deux parties :

La première partie, c'est le cadre théorique de notre recherche, nous entamerons par l'enseignement du français langue étrangère à l'oral dans le contexte universitaire, ensuite, nous nous pencherons sur le développement des compétences et des stratégies de communications dans l'enseignement du français langue étrangère, enfin, nous nous arrêterons sur l'enseignement interculturel du français langue étrangère.

La deuxième partie, c'est le cadre pratique de notre recherche, nous avons projeté de faire un questionnaire de dix sept questions adressées aux enseignants de l'oral du département de français de notre université pour avoir une idée sur le déroulement des cours et sur l'interrelation entre l'enseignant et ses apprenants, en classe de l'oral, et notre attention sera portée sur l'approche que l'enseignant jugera bien pour ses apprenants et pour le déroulement de son module, c'est-à-dire, qu'elle est l'approche la plus appropriée à l'enseignement de l'oral choisi par l'enseignant.

Première partie :

Cadre théorique

1. L'enseignement du français langue étrangère dans le contexte universitaire

En Algérie, l'enseignement du français demande beaucoup d'efforts de la part des enseignants comme celle des étudiants car il occupe un statut de langue étrangère. Toutefois, cette difficulté ne réside pas dans le statut mais dans la différence culturelle, entre la culture source celle des étudiants et de l'enseignant et, la culture cible, celle de la langue en question. Dans ce contexte, nous ne nous entendons pas dire de la culture, l'ensemble des connaissances que peut avoir une personne, comme le cite Le Robert : « ensemble des connaissances acquises. Culture générale, dans les domaines considérés comme nécessaires à tous. »², Mais la différence qui peut exister entre les personnes de différents pays et de groupe ethnique, tel que nous l'explique Jean-Pierre Cuq : « la culture est un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social qu'une personne individuelle. La capacité à faire des différences, c'est-à-dire, de construire et de légitimer des distinctions. »³.

De ce fait, nous dirons que l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, représente un enseignement interculturel, car à l'issue de cet enseignement, deux cultures différentes se rencontrent entre elles, dans le domaine de l'éducation. Du coup, cet enseignement sera mené par le biais d'objectifs à atteindre et du rôle de l'enseignant et de l'apprenant dans cet enseignement interculturel.

1.1. Objectif de l'enseignement oral du français

Cet enseignement vise à perfectionner la langue française chez les étudiants et à pouvoir se l'approprier par le biais de la pratique. Néanmoins, il faut que les étudiants aient une connaissance préalable de la langue (codes et règles linguistiques) et de la culture (les valeurs socio-culturelles) afin de pouvoir communiquer un minimum dans la langue. Car, cette langue consistera par la suite son domaine d'étude, dans laquelle il va être amené à communiquer en permanence, à y participer et à y faire des recherches. Ainsi, nous distinguons l'implication personnelle de l'étudiant dans l'apprentissage de la langue et de son autonomie, tel que nous l'avance Pierre Martinez : « l'apprenant est mis en situation d'être acteur *autonome* de son apprentissage : il s'agit donc de le sensibiliser au fonctionnement de la communication et à la problématique de l'apprentissage. »⁴. Donc, nous distinguons que la finalité de cet enseignement est de rendre l'apprenant capable de s'exprimer aisément et librement en cette langue.

² Le Robert, *dictionnaire de français*, Maury-Imprimeur, 2011, p.103.

³ Jean-Pierre Cuq, *dictionnaire de didactique du français*, Jean Pencreac'h, 2010, p.63.

⁴ Pierre Martinez, *la didactique des langues étrangères*, presses universitaires de France, 1996, p.76.

1.2. Le rôle de l'enseignant

Cet enseignement est principalement guidé et dirigé par l'enseignant, la tâche qui lui est confiée, est bien difficile, car il revient à lui en premier lieu de créer une ambiance et une bonne atmosphère de communication s'il veut inciter aux progrès communicatifs de l'apprenant, c'est-à-dire, que l'enseignant sait comment va se dérouler son cours et à quel moment va-t-il intervenir dans la communication si nécessaire ?

Dans cette perspective, l'enseignant joue différents rôles dans sa classe face à ses étudiants. Il doit être là pour ses étudiants, les guider et les orienter en cas de besoin, savoir les écouter, être un modèle pour eux, détecter leurs besoins afin d'y répondre. Donc, l'enseignant doit être doté d'un savoir, d'un savoir-faire et d'un savoir-être. Alors, sa présence est primordiale autant plus que le module lui-même.

Comme le mentionne Pierre Martinez, à propos du rôle de l'enseignant, en disant :

« Le rôle de l'enseignant ne saurait, dès lors, qu'en être profondément modifié. Il reste sans doute la référence linguistique, celui qui corrige avec modération et évalue des performances, à un moment ou à un autre. Mais, il est surtout conscient du « paradigme » général, de l'arrière-plan de son enseignement : une théorie linguistique fondée sur la communication et une théorie de l'apprentissage basée sur la différence et l'autonomie. Il définit, organise et fait accepter, grâce à ses interventions, les tâches et le mode de fonctionnement. Il instaure un climat de travail et reste à l'écoute du groupe-classe, des groupes lors des activités autonomes, et des apprenants qui ont leurs styles et leurs parcours d'apprentissage propres. »⁵

1.3. Le rôle de l'apprenant

Le rôle de l'apprenant réside dans son autonomie d'apprentissage, son dévouement à son apprentissage par le biais de sa responsabilité dans son apprentissage, d'où son indépendance, et la compréhension de son rôle au sein de la société en sachant comment l'assumer.

Tel que le cite Marie-José Barbot : « l'autonomie dans l'apprentissage constitue à la fois un moyen et une fin. »⁶

Alors, nous pouvons dire que l'autonomie permet l'indépendance et la responsabilité de l'apprenant, le rend maître de son propre apprentissage, elle requiert de lui un savoir, celui d'organiser son apprentissage, le prendre en charge, de choisir ses documents et ses supports, de distinguer ses besoins et d'y répondre, de prendre en considération son environnement et son contexte social et de travailler à partir de situation authentique afin de mettre la langue enseignée en pratique sur des situations de communication réelles.

⁵ OPC, Pierre Martinez, p.77.

⁶ Marie-José Barbot, *les auto-apprentissages*, CLE international / HER, Paris, 2000, p.21.

2. Le développement des compétences et des stratégies de communication dans l'enseignement du français langue étrangère

L'enseignement de toute langue étrangère ainsi que l'enseignement du français langue étrangère, se base sur la communication, afin de mettre cette langue enseignée en pratique par les étudiants et qu'ils puissent communiquer dans la langue, par la langue et pour la langue, cela les aide à avoir un meilleur développement de la langue, de ce fait, les apprenants acquièrent la compétence de communication.

Pour enseigner la langue et développer la compétence communicative des étudiants, nous ne devrions pas enseigner la langue que dans son côté linguistique, c'est-à-dire, insister sur les règles et le code de la langue, tel que Chomsky nous incite à le faire et sur ce point de vue Dell Hymes affirme : « l'acquisition de la compétence est considérée comme essentiellement indépendante des facteurs socioculturels et comme exigeant seulement, pour se développer, la présence de productions langagières adéquates dans l'environnement de l'enfant. »⁷. Mais, plutôt, l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, se base sur la composante linguistique et sociolinguistique. Certes qu'il faut connaître les normes linguistiques d'une langue, Dell Hymes ne le nie pas, de plus de connaître les modes d'emplois de cette langue, dans cette optique, Dell Hymes dit : « les membres d'une communauté ont en partage une compétence de deux types : un savoir linguistique et un savoir sociolinguistique ou, en d'autres termes, une connaissance conjuguée de normes de grammaire et de normes d'emploi. »⁸.

De ce fait, le développement de la compétence communicative incite chez l'apprenant de connaître quand parler et ne pas parler, comment parler aux personnes et avec quelle manière. Donc, il s'agit de mettre l'apprenant dans son apprentissage face à des situations adéquates et non adéquates.

2.1. Les composantes de la compétence communicative

La compétence communicative fut décomposée en sous-compétences, de deux façons différentes mais ils se rejoignent dans le sens, il y a la une décomposition proposée par M. Canale et M. Swain et une autre par S. Moirand.

Selon M. Canale et M. Swain, la compétence communicative se divise en trois sous-compétences, la compétence grammaticale, la compétence sociolinguistique et la compétence stratégique.

⁷ Dell Hymes, *vers la compétence de communication*, Hatier, Paris, 1984, p.24.

⁸ Ibid., Dell Hymes, p.47.

2.1.1. La compétence grammaticale

Il s'agit de la compétence linguistique, c'est l'ensemble des règles et des codes qui gèrent une langue. Ainsi, qu'à la capacité de l'apprenant de les investir tous ensemble, tel de connaître les éléments morphosyntaxiques d'une langue et de les combiner sous forme des mots et de phrases.

2.1.2. La compétence sociolinguistique

Il s'agit des règles socioculturelles et des règles linguistiques, c'est-à-dire, de pouvoir comprendre, produire des phrases et parler de façon appropriée dans une situation sociale donnée, tout en restant conforme aux normes sociales de cette situation.

2.1.3. La compétence stratégique

Cette compétence est très importante dans l'enseignement des langues étrangères, dans le fait, où l'enseignant est appelé à développer une stratégie et une capacité de trouver un moyen pour maintenir la communication en situation de blocage, à travers une communication verbale ou non-verbale, pour que cette communication ne cesse pas et continue d'exister. Ainsi que, de pouvoir adapter son parler face à de différentes situations de communication en prenant en compte le niveau de la personne à qui nous nous adressons, de plus, à pouvoir développer une capacité pour réagir face à des situations imprévues.

Selon S. Moirand, la compétence communicative se décompose en quatre sous-compétences, la compétence linguistique, la compétence discursive, la compétence socioculturelle et la compétence référentielle.

2.1.4. La compétence linguistique

Il s'agit de connaître les règles et les codes qui constituent une langue, tels de la grammaire et le vocabulaire. Donc, il s'agit de connaître le fonctionnement interne qui structure la langue en question.

2.1.5. La compétence discursive

Il s'agit de doter l'apprenant d'une capacité de pouvoir utiliser un type de discours adéquat qui est en relation avec la situation de communication dans laquelle il fait face, par le bon choix de ses énoncés qu'il doit émettre dans ce discours.

2.1.6. La compétence socioculturelle

Il s'agit de connaître les règles sociales et les règles d'interaction entre les individus et de pouvoir les approprier afin d'être capable de les investir après, dans une situation donnée. Ainsi, que de connaître l'histoire culturelle liée à une langue et avoir une connaissance sur le genre de relation à entretenir avec les personnes d'une même ou d'une différente société.

2.1.7. La compétence référentielle

C'est avoir une connaissance du monde et de ses objectifs, il s'agit de la culture générale que peut avoir l'apprenant. Il s'agit de la culture de l'apprenant dans le sens de l'ensemble de savoir qu'il peut connaître sur des domaines et des sujets différents et variés.

2.2. Les stratégies de communication

Dans l'enseignement des langues étrangères, la présence des stratégies de communication sont incontournables, que ce soit de la part de l'apprenant ou de l'enseignant.

Dès que l'apprenant entre en communication, il développe des stratégies de communication, d'une part, soit parce que la langue lui fait défaut, par le manque du vocabulaire car son bagage linguistique n'est pas assez riche, alors, cet apprenant va passer du verbal vers le non-verbal et il va tenter de se faire expliquer face aux autres apprenants ou face à son enseignant. D'une autre part, parce que son interlocuteur n'arrive pas à le comprendre, alors le locuteur va essayer par tous les moyens de faire passer son message en ayant recours au code verbal et/ou le non-verbal pour assurer une intercompréhension des locuteurs du message.

Dans ce cas, nous distinguons que le but principal de ces stratégies de communications, réside dans le vouloir du bon maintien de la communication et qui n'y est pas de coupure, de blocage ou d'arrêt de cette dernière. Ainsi que, ces stratégies de communication participent au bon développement linguistique et communicatif de la langue chez l'apprenant et grâce à eux l'apprenant développera son autonomie d'apprentissage, il ne va plus avoir peur de vouloir prendre la parole parce qu'il sait à travers quel moyen ou stratégie il pourra dériver toute situation problème d'ordre communicative.

2.3. L'approche communicative

Avec la venue de cette approche, l'enseignement/apprentissage de la langue ne se fait plus que dans son contexte linguistique mais aussi l'aspect extralinguistique est pris en compte, elle tente de développer les besoins langagiers des apprenants. Cette approche penche beaucoup sur la compétence communicative et à son développement qu'à la compétence grammaticale, l'apprentissage de la langue ne se fait plus sur la pratique des codes et des règles de la langue mais aussi une connaissance sociologique et culturelle de la langue qui vont susciter à un emploi approprié de la langue dans une situation de communication donnée. Donc, l'acquisition des compétences linguistiques et communicatives vont de paire. Pour communiquer en cette langue étrangère, il faut connaître à la fois ses règles grammaticales et ses règles d'emploi, car l'objectif final de cette approche est d'arriver à une communication efficace.

L'approche communicative rend l'apprenant acteur de son apprentissage, il participe et s'investit à son apprentissage et à la construction de ses connaissances, c'est à lui de traiter l'information qui lui a été donnée par son enseignant dont il est là juste pour le guider et l'orienter. De ce fait, l'enseignant fait appel à des documents authentiques et bien réfléchis pour le bon développement communicatif de ses apprenants.

Alors, ce que nous retenons de cette approche, c'est qu'elle cherche à perfectionner au maximum la compétence communicative des apprenants, elle est sa priorité et elle y accorde toute son attention. Elle fait appel à l'authenticité de l'apprentissage d'une langue, elle tend à déceler les besoins langagiers des apprenants, de pouvoir les compléter afin de les mettre en pratique en toutes situations et différents contextes de communications sans trop de difficultés.

3. L'enseignement interculturel du français langue étrangère

L'enseignement de toute langue étrangère fait appel à la dimension interculturelle, car cet enseignement fait face à deux cultures différentes ou plus, celle des apprenants et de l'enseignant, ainsi que celle de la langue enseignée. De plus, cet enseignement vise à la bonne formation de l'apprenant qui est un citoyen prospectif.

L'enseignement interculturel a une lourde tâche à accomplir, il fait tout pour créer un terrain favorable d'entente et d'harmonie entre les personnes issues de cultures différentes. Pour cela, il faut qu'au départ l'apprenant acquiert une compétence aussi bien interculturelle que linguistique, il faut qu'il sache communiquer dans la langue étrangère enseignée et qu'il ait une connaissance de sa culture pour pouvoir s'adapter ensuite à toutes les situations auxquelles il fait face. Il faut préparer l'apprenant à l'ouverture à l'altérité, par l'envie et le désir d'aller vers l'autre, il s'agit de développer son esprit interculturel à l'ouverture sur le monde, il va y avoir une sorte de décentration de soi-même et le vouloir se confronter à l'autre. De ce fait, l'apprenant va accepter et respecter cette culture telle quelle se présente car son esprit est plus développé, ainsi qu'aux personnes de cette culture car il est beaucoup plus apte à les comprendre et interagir avec eux, même s'il ne fait pas parti de leur mode de vie et que cela ne figure pas dans sa culture d'accueil.

Alors, nous dirons que l'aspect interculturel dans l'enseignement d'une langue étrangère vise à l'intercompréhension et au respect mutuel, ainsi qu'à l'application de la langue dans de situations authentiques afin d'être mieux préparé à cette culture. De plus, l'enseignement interculturel représente une richesse infinie pour l'apprenant, tantôt linguistique, tantôt culturelle et relationnelle.

Selon Jocelyne Sourisseau dans son explication de la communication interculturelle dit :

«En situation de communication interculturelle, l'interprétation correcte du comportement verbal et non-verbal conditionne les échanges à tous les niveaux. Or, le message est codé par la culture de l'émetteur et décodé suivant celle du destinataire, ce qui peut être source d'intercompréhensions de part et d'autre sans connaissances préalables sur la culture de l'autre. »⁹

3.1. La compétence interculturelle

Cette compétence réside dans le fait que le locuteur puisse avoir la capacité à comprendre de façon positive les données ou énoncés interculturels dans une situation de communication donnée, c'est-à-dire, que le locuteur-auditeur puisse développer son esprit interculturel pour pouvoir comprendre et interagir dans une situation de communication donnée, et de pouvoir la maîtriser de tous les côtés et par tous les moyens possible.

Ainsi, de cette compétence interculturelle se développe trois savoirs différents mais aussi liés les uns aux autres, il s'agit du savoir, du savoir-faire et du savoir-être.

Sur ce point Daniel Coste, nous définit la compétence interculturelle comme suit :

«Un ensemble complexe de savoirs, savoir-faire, savoir-être qui, par le contrôle et la mise en œuvre de moyens langagiers permet de s'informer, de créer, d'apprendre, de se distraire, de faire et de faire faire, en bref d'agir et d'interagir avec d'autres dans un environnement culturel déterminé. »¹⁰

3.2. Les composantes de la compétence interculturelle

La compétence interculturelle se décompose en trois savoirs, il y a le savoir, le savoir-faire et le savoir être.

3.2.1. Le savoir

C'est l'ensemble de connaissances que peut avoir un groupe social. Ainsi que, les valeurs et les pratiques sociales présentes au sein des membres d'un même groupe qui caractérise une culture d'une autre. Il s'agit d'avoir la capacité de passer et de dépasser ses craintes et ses méfaits, qui sont ancrés dans l'esprit humain, et de s'ouvrir à l'autre pour enrichir son capital linguistique et culturel dont il diffère de le leur, en plus, de la respecter car le respect de la culture de l'autre, relève du respect même de notre culture.

⁹ Jocelyne Sourisseau, *Bonjour / Konichiwa. Pour une meilleure communication entre Japonais et Français*, l'Harmattan, 2003, p.13.

¹⁰ Daniel Coste, *compétence plurilingue et pluriculturelle*, in le français dans le monde, n spécial, Hachette/Edicef, Paris, Juillet 1998, p.08.

3.2.2. Le savoir-faire

Il s'agit d'établir une comparaison entre deux systèmes culturels différents, celui de la culture cible et source, l'apprenant tend de faire un rapprochement entre les phénomènes culturels de la culture étrangère à ceux de sa propre culture, il est entrain de les comparer sur le point des valeurs constitutives des deux cultures, il a besoin de faire cela, de percevoir l'autre dans sa propre culture et d'établir une critique sur les deux cultures. Cela aide l'apprenant par la suite à gérer les différentes représentations devant lesquelles il fera face par la suite quand elles se présentent.

3.2.3. La savoir-être

Il s'agit du comportement que développe l'apprenant vis-à-vis de sa culture ainsi que la culture de l'autre et du respect qu'il leur porte. Il doit être distant de porter toute critique péjorative des valeurs constitutives de la culture étrangère, sachant que lui-même vient d'une culture et que ses valeurs ne doivent pas être dévalorisées. Il faut qu'il soit doté d'un respect mutuel entre les deux cultures.

3.3. Représentation, stéréotype, préjugé

L'enseignement interculturel des langues étrangères vise à remédier les stéréotypes, préjugés et toutes représentations faites par l'apprenant, vis-à-vis de la langue enseignée. Cet ensemble de représentation relève de l'ordre émotionnel plutôt que rationnel, car l'apprenant développe ces représentations par le fait qu'il a vu ou entendu quelque chose apparent dans la culture cible non présente dans sa propre culture et qui sont mal vues ou inacceptables, alors dans ce cas là, l'apprenant se fait une idée plutôt mauvaise de cette culture.

De ce fait, l'enseignant est appelé à faire face et à remédier les représentations des apprenants en leur montrant la bonne démarche à suivre. Mais, avant il faut que l'enseignant sache que ce sont les idées des apprenants qui doivent être remises en cause, non la personnalité même de ses apprenants. Leur montrer que dans la diversité, qu'une culture s'installe, leur apprendre à analyser de façon critique leurs représentations de la culture cible et d'élargir leur champs d'interprétation des événements, par le fait de traiter un élément sous plusieurs ondes et de ne pas se focaliser que sur un seul point.

Deuxième partie :

Cadre pratique

1. L'analyse du questionnaire

1.1. corpus

Nous avons souhaité vérifier certains résultats auprès des enseignants de l'oral du département de français de l'université de Mostaganem Abdel Hamid Ibn Badis, afin de vérifier nos hypothèses pour pouvoir les valider ou les invalider.

Nous avons interpellé dix enseignants à travers un questionnaire de dix sept questions.

1.2. Description d'échantillon

Le sexe	Le nombre
Féminin	5
Masculin	5

Le niveau d'étude	Le nombre
Docteur en langue française	4
Magistère en langue française	6

1.3. Commentaire des réponses

Question 01

Cela fait combien d'années que vous enseigniez l'oral ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Moins de 5 ans	9	90%
Plus de 5 ans	1	10%

Commentaire

La majorité des enseignants ont peu d'expérience dans l'enseignement de l'oral, ils viennent juste de débiter cet enseignement et une bonne partie d'entre eux, sont à leur première année d'enseignement de l'oral, sauf pour une seule qui est à sa quinzième année d'enseignement de l'oral.

De plus, tous les enseignants de français au sein du département de français doivent enseigner le module de l'oral, c'est-à-dire, chaque enseignant de français dès le départ sera appelé à enseigner l'oral ainsi qu'un autre module. De ce fait, les enseignants qui ont moins d'expérience dans l'enseignement de l'oral, sont de nouveaux enseignants, il s'agit de nou-

veaux recrutés à l'enseignement du français au sein du département, à l'exception d'une seule personne.

Question 02

Enseigner l'oral, vous est :

Facile Difficile

➤ Pourquoi ?

- Facile parce que cela est dû à la maîtrise des techniques d'expression et de compréhension de l'oral, de plus, il y a un bon contact et échange entre l'enseignant et les étudiants, ainsi que le fait d'y être spécialisé à l'oral facilite son enseignement.
- Difficile parce qu'il nécessite plus d'effort lorsque l'enseignant est en face à des étudiants démotivés et passifs avec un niveau moyen voir faible et qui ont des problèmes d'expression et de compréhension à l'oral. plus du manque de moyen et le nombre élevé des étudiants.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Facile	6	60%
Difficile	4	40%

Commentaire

La majorité des enseignants affirme que l'enseignement de l'oral leur est facile à faire, il n'a rien d'une tâche difficile pour eux, par le fait que, quelques uns d'entre eux sont spécialistes à l'oral, donc ils sont déjà préparés à l'enseignement de l'oral, ils savent quoi faire et comment le faire. Alors que, pour les autres, ils ont seulement une maîtrise des techniques d'expression et de compréhension orale, c'est-à-dire, le fait de pouvoir bien parler et comprendre le français leur suffisent à l'enseignement de l'oral et il leur reste à chercher comment le faire.

Cependant, une minorité d'enseignants voient dans l'enseignement de l'oral, une tâche difficile à faire, la difficulté réside chez leurs étudiants, c'est-à-dire, c'est le facteur étudiant qui pose problème plus que d'autres. Cela est dû à la faiblesse de leurs niveaux, à leur incompréhension du français, à leur timidité qui les empêchent de prendre la parole malgré tous les efforts déployés par leur enseignant à vouloir prendre la parole, ils restent des étudiants passifs non actifs dans leur apprentissage. Ainsi que, le nombre élevé des étudiants empêche l'enseignant de suivre tous ses étudiants, de les faire passer tous au tableau car l'élément temps ne le permettra pas ; enseignant se retrouve face à une situation problème puisque dans

ce cas, l'oral est devenu un enseignement de masse, non de qualité. En plus, la minorité des moyens qui sont à la disponibilité des enseignants, les empêchent à enseigner l'oral dans de bonnes conditions.

En somme, l'oral est un module qui requiert des enseignants formés et spécialistes en didactique de l'oral, car le fait de savoir bien parler et comprendre la langue enseignée est insuffisant. La présence des différents moyens pédagogiques audio et audio-visuels sont incontournables à son enseignement plus que tout autre enseignement. Pour un bon déroulement de la séance, il est préférable d'avoir une classe peu nombreuse pour que l'enseignant sache où se donner de la tête et donne une opportunité à chacun de ses étudiants de pouvoir s'exprimer et prendre la parole en toute autonomie, de pouvoir les corriger et de pouvoir les suivre correctement sans être interrompu par le manque de temps.

Question 03

Où réside la difficulté de cet enseignement :

- Dans la langue.
- Dans la transmission de la langue.
- Dans le manque de moyen.
- Dans la transmission culturelle de la langue.
- Autres, lesquels :

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Dans la langue	1	10.10%
Dans la transmission de la langue	2	20.20%
Dans la langue et la transmission	1	10.10%
Dans le manque de moyen	3	30.30%
Dans le manque de moyen et la transmission culturelle de la langue	1	10.10%
Pas de réponse	2	20.20%

Commentaire

La majorité des enseignants voient dans le manque de moyen didactique une source de problème à l'enseignement de l'oral, cela représente pour eux une difficulté à la transmission du cours, dans le fait où l'oral ne peut être dispensé qu'à travers des moyens pédagogiques sonores pour que les étudiants puissent bien écouter la langue enseignée, pour qu'ils sachent comment la prononcer et de pouvoir la mettre en pratique correctement.

D'autres enseignants rencontrent des difficultés dans la transmission de la langue, puisque les étudiants devant lesquels ils font face ont un niveau assez faible en langue française, ils n'ont pas une bonne maîtrise de la langue, du coup sa transmission devient difficile au niveau de sa compréhension. À ce stade, l'enseignant a une lourde tâche à accomplir, il a pour but de faire comprendre le français aux étudiants et de les aider à s'exprimer en cette langue, dans ce cas pour cet enseignant, ce n'est pas le facteur temps qu'il lui posera problème mais bien la motivation, la volonté et l'envie d'apprendre et de comprendre de ses étudiants.

Alors, l'enseignement de toute langue étrangère nécessite une part de maîtrise, de connaissance, de compréhension et d'expression de la part des étudiants, dans le cas contraire l'étudiant sera confronté à de nombreux problèmes vis-à-vis de la langue enseignée et le plus dur sera pour l'enseignant de pouvoir faire face à cette situation, de la surmonter avec succès en voyant la réussite de ses étudiants.

Question 04

Pensez vous que l'enseignant est un passeur culturel ?

- Réponse des enseignants :

L'enseignant est un passeur culturel et doit l'être dans la mesure où il enseigne une langue étrangère, il doit transmettre à ses étudiants des connaissances sur la langue et sur la culture, ainsi qu'avoir une maîtrise des compétences culturelles, référentielles et linguistiques de la langue cible, aussi il doit l'être car il est important de transmettre des éléments culturels français aux étudiants, de même qu'un retour à la culture algérienne s'impose à des fins de comparaison.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui, enseignant passeur culturel	8	80%
Pas toujours	2	20%

Commentaire

La majorité des enseignants disent que tout enseignant d'une langue étrangère est un passeur culturel, du fait qu'il enseigne une langue étrangère tout autre que la langue maternelle des étudiants, dont elle véhicule une autre culture différente de la sienne. Car l'enseignement de cette langue « le français » fait appel à l'enseignement et à la transmission de sa culture, pour inciter les étudiants à sa compréhension et de pouvoir la comparer avec sa propre culture, afin de savoir qu'à travers le monde il y a des cultures et des modes de vie différents, qu'il faut connaître, les comprendre et les respecter tels qu'ils se présentent, dont tout cela, se fait par le biais de la communication.

Alors, l'enseignement des langues étrangères incite au développement interculturel. Si l'enseignant chargé de cette tâche sache comment le faire, parce que c'est à lui seul que lui revient la mission de faire connaître le monde culturel aux étudiants et d'y développer une bonne ou mauvaise image, il a le devoir d'être très prudent pour le bon développement intellectuel des étudiants et à leur ouverture d'esprit sur le monde.

Question 05

A travers quel moyen didactique véhiculez-vous la culture française à vos étudiants ?

- Réponse des enseignants :

Texte littéraire, la poésie, le jeu, la chanson, le théâtre, films, situations de communications simulées, moyens audio-visuel, exercice orale, supports authentiques.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Présence de réponse	10	100%
Pas de réponse	0	0%

Commentaire

La majorité des enseignants ont recours à différents moyens didactique dont l'enseignement de l'oral ne peut s'en passer, ils sont aussi importants les uns que les autres, cela nous montre à quel point les enseignants sont si impliqués dans l'enseignement oral pour leurs étudiants. Ils font appel à des moyens didactiques ludiques qui attirent l'attention des étudiants, qui ne les poussent pas à l'ennui, les mènent à la participation et les aident à une meilleure compréhension et interprétation de la langue française.

La présence de tous ces moyens didactiques, nous montre le sérieux, l'implication des enseignants à la bonne formation de leurs étudiants à l'oral et à la communication.

Question 06

A travers quelle méthode ou approche vous basez vous dans l'enseignement de l'oral ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Communicative	7	70%
Méthodes diverses	3	30%

Commentaire

La majorité des enseignants font appel à l'approche communicative, ils jugent cette approche la plus judicieuse et la mieux adaptée à l'enseignement de l'oral. De plus, l'enseignement de l'oral se fait à base de communication et d'interaction entre l'apprenant et

son enseignant ou les apprenants entre eux. Dans ce module, la communication est inévitable même si elle n'est pas correcte, l'enseignant est appelé à inciter son apprenant à parler, à réagir et à interagir.

Il existe d'autres méthodes et approches pour l'enseignement de l'oral, telle qu'une minorité d'enseignants ont mentionnées comme l'approche actionnelle et l'approche participative, plus de la méthode audio-orale et audio-visuelle. Mais l'approche communicative est la plus utilisée par les enseignants et ils font recours à cette approche car elle suscite l'intérêt des étudiants, elle les pousse à la prise de parole, à la communication, au contact avec l'autre, à devenir sociable en se côtoyant avec l'autre, en arrivant à un but final qu'est l'autonomie de l'étudiant.

Question 07

Trouvez-vous cette méthode ou approche utile à l'enseignement de l'oral ?

Oui

Non

➤ comment ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	9	90%
Non	0	0%
Pas de réponse	1	10%

Commentaire

La majorité des enseignants affirment que l'approche utilisée dans l'enseignement de l'oral qu'elle soit communicative ou autre, elle est plutôt réussie. Parce qu'elle a donné de bon résultat auprès des étudiants, ils ont bien réagi face à cette approche.

Les enseignants voient cette réussite et l'envie de vouloir continuer dans la même approche à travers leurs étudiants. Les enseignants disent qu'avec cette approche, les étudiants sont motivés, impliqués dans leur apprentissage en prenant le cours en charge, elle les pousse à la prise de parole, au vouloir de s'exprimer en classe et à la communication avec ses collègues, à l'amélioration de leur diction, de leur compétence linguistique à l'oral et de leurs capacités de compréhension et de production orale.

Alors, nous disons que c'est le contact et le résultat des étudiants avec telle ou telle approche qui délimite l'approche la plus juste à suivre. L'enseignant choisit l'approche qui convient le plus à ses étudiants et non celle qu'il lui convient le mieux car le résultat n'en serait pas le même et l'enseignant devra changer d'approche ou de méthode.

Question 08

Trouvez-vous une difficulté à la recherche de document authentique pour transmettre la culture française ?

Oui Non
➤ pourquoi ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	5	50%
Non	5	50%

Commentaire

L'ensemble des enseignants ont recours à des documents authentiques, c'est les documents les plus recommandés à tout enseignement autant plus celui des langues étrangères, mais leur confection reste aussi facile que difficile. De ce fait, la moitié des enseignants trouve une difficulté à la recherche de documents authentiques car ils sont payants et introuvables, puisqu'ils cherchent à aller loin, consulter des documents anciens, rares, avec peu de chance de pouvoir les retrouver. Tandis que, l'autre moitié des enseignants trouve cela facile, ils n'ont aucune difficulté à la recherche de documents authentiques parce qu'ils sont disponibles sur internet, à la bibliothèque, à travers les ouvrages qui sont riches du contenu et qu'ils sont faciles à trouver car il en existe tellement, de plus, les enseignants optent pour les textes littéraires car ce sont les meilleurs supports de transmission de la langue française et de la culture francophone.

Question 09

Travaillez-vous à base de situations authentiques :

Française Algérienne
➤ pourquoi ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Française	4	40%
Algérienne	4	40%
L'ensemble des deux	2	20%

Commentaire

L'enseignement des langues étrangères se fait à base de situations authentiques, afin de mieux comprendre la langue enseignée dans son contexte d'origine. De ce fait, la moitié des enseignants travaille avec des situations authentiques françaises, ils le font afin d'intégrer la culture française, pour sensibiliser les étudiants à la culture de l'autre. De plus, les enseignants affirment que puisque les étudiants font une formation en langue étrangère « le français », le cours est appelé à se dérouler et à être fait autour du français et de sa culture. Alors que, l'autre moitié des enseignants choisissent de travailler avec des situations authentiques algériennes, leurs choix est fait pour des raisons interculturelles et de rester plus proche de la réalité de l'étudiant. Pour eux, même si l'étudiant fait une formation en langue étrangère, le contenu du cours se fait à travers des situations de la réalité de son quotidien, dont ils sont tout à fait différents des ceux de la culture cible.

Tandis qu'un nombre très restreint d'enseignants optent pour le choix des deux situations, ils choisissent de travailler à la fois à base de situations authentiques françaises et algériennes. Ces enseignants ont décidé de le faire ainsi, parce qu'ils disent qu'il doit y avoir une jonction entre les deux cultures dans la mesure où il s'agit d'un étudiant algérien qui étudie le français. Donc, il est amené à s'exprimer en français soit chez lui en Algérie ou en France, alors, il doit connaître tout ce qui entoure sa propre culture, puis celle de l'autre à travers ces situations dans le but de le préparer à l'avenir.

Question 10

Avez-vous des difficultés à gérer des situations d'ordre culturel français ne figurant pas dans la culture algérienne ? Citez nous quelque exemple.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Oui	3	30%
Non	5	50%
Pas de réponse	2	20%

Commentaire

La majorité des enseignants n'ont pas de difficultés en ce qui concerne ce genre de situations, parce qu'avant d'entamer ou d'entrer directement dans le vif de la situation, l'enseignant prépare le terrain et détend l'atmosphère de la classe, il explique l'exemple ou le fait dont il est question en leur disant comment il se manifeste en Algérie et comment il est vécu en France pour assurer une meilleure compréhension chez les étudiants. De ce fait, les

étudiants deviennent plus coopératifs car ce qu'ils leur posaient problème, a été clarifié et clairement expliqué par l'enseignant et ils s'y adaptent tout de suite. Bien que quelques uns des enseignants n'ont pas été confrontés à ce genre de situations problème.

Alors qu'une minorité d'enseignants a trouvé pas mal de difficultés face à ces situations ; cela se présentait pour eux au niveau des expressions françaises qui changent de sens selon l'emploi et le contexte, au niveau des textes qui traitent des sujets religieux catholiques ou la présence de boissons tel le vin où il fallait rappeler aux étudiants que cela est propre à telle communauté. C'est pour cela, que le fait de l'expliquer à l'avance à ses étudiants est important pour la bonne marche du cours.

Question 11

A travers vos cours, vos étudiants acceptent ils la culture française sous ses différentes formes ou réfutent ils certains éléments ? Citez nous quelques uns

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Acceptent	3	30%
N'acceptent pas	5	50%
Pas de réponse	2	20%

Commentaire

La majorité des enseignants affirme que leurs étudiants ont des difficultés à vouloir accepter la culture française en temps que telle, il y a certains aspects de la culture française qui n'acceptent pas, ils les réfutent car cela ne va pas en adéquation avec leur croyance, leur principe et leur mode de vie. Tant qu'il y a deux cultures différentes, il y aura refus de certains éléments malgré la présence de la tolérance et du respect. Les enseignants ont distingué le refus des sujets tels que l'éducation des enfants, la liberté de la femme dans des sociétés occidentales, dont le plus important est du salut, les étudiants le disent d'une façon autre que les français mais formuler dans une phrase en français tout en sauvegardant leur identité arabomusulmane, pour eux c'est une façon de s'affirmer tout en restant eux même à travers une autre langue. Les enseignants affirment que cela ne leur pose pas de problème car ils voient dans cette différence une voie à la discussion dans la classe et un moyen propice à l'expression orale.

Alors, qu'une minorité d'enseignants affirme que leurs étudiants ne présentent nullement de problème avec la culture française, dès que les étudiants sont mis au courant de la spécifi-

acité de la culture de l'autre, ils tolèrent et adhèrent à cette culture. Cela, montre un esprit développé de certains étudiants et leur ouverture sur le monde.

Question 12

Comment faites-vous pour motiver vos étudiants à la culture française ?

- Réponse des enseignants :

A travers la lecture, l'explication des poèmes, suivre les médias d'expression française (radio, télévision), ateliers oraux, les questions de réflexion sur la culture de l'autre, les activités ludiques.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Présence de réponse	9	90%
Pas de réponse	1	10%

Commentaire

Lors de l'enseignement de l'oral d'une langue étrangère ce n'est pas les moyens qui manquent, dont leur unique but est de motiver les étudiants à la participation, à la compréhension et à la communication. Les enseignants usent de différents moyens pour susciter la motivation de leurs étudiants, cela nous montre à quel point les enseignants portent d'intérêt au bon enseignement et développement de la langue française chez leurs étudiants. Ces différents moyens aident les étudiants à la familiarisation et à la compréhension de la culture française, afin d'y être préparés dans un futur proche.

Question 13

Comment arrivez-vous à corriger et à faire face aux représentations et aux stéréotypes des étudiants par rapport à la culture de la langue française ?

- Réponse des enseignants :

A travers la communication, rappeler aux étudiants que chacun doit le respect aux autres, expliquer petit à petit en déconstruisant cette représentation et reconstruire de nouvelles idées et les installer, la tolérance et d'accepter l'autre différent.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Présence de réponse	8	80%
Pas de réponse	2	20%

Commentaire

Dans l'enseignement des langues étrangères, souvent les enseignants se retrouvent confrontés aux représentations et stéréotypes des étudiants à cause des raisons historiques et historico-politiques, dans ce cas, l'enseignant a le devoir de les corriger, de construire de nouvelles idées partant de nouvelles bases et de réconcilier les étudiants avec la langue et la culture française.

La majorité des enseignants affirme que leurs étudiants sont porteur de représentations et de stéréotypes vis-à-vis de la langue française, mais pas dans tous les sujets, certains d'entre eux seulement. Les enseignants optent pour la discussion, la communication et l'explication afin de corriger ce malentendu ancré dans l'esprit des étudiants. Car tout conflit avec soi-même ou avec la langue enseignée se résout par le biais de la parole, les étudiants ont besoin de parler, de dire ce qui les dérange et avec l'aide de leur enseignant, tout conflit et malentendu se dissoudra, en prenant conscience de cette différence et de l'accepter en temps que telle même s'il n'y a pas une adhésion totale de cette culture.

Question 14

Dans vos cours, accordez vous la primauté au côté :

- Culturel de la langue.
- Linguistique de la langue.
- L'ensemble des deux.
- Pourquoi ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Linguistique de la langue	2	20%
Culturel et linguistique de la langue	7	70%
Pas de réponse	1	10%

Commentaire

La majorité des enseignants affirme que l'enseignement de toute langue étrangère se base sur le facteur culturel et linguistique de la langue. L'enseignement d'une langue étrangère ne peut se passer de l'enseignement de sa culture, car ce sont deux éléments inséparables, l'enseignant apprend à ses étudiants le côté grammatical de la langue ainsi que son côté culturel. De plus, une langue véhicule sa culture, de ce fait, il est impossible de faire apprendre une langue en dehors de sa culture.

Néanmoins, une minorité d'enseignants optent pour l'enseignement linguistique de la langue, ils affirment que les étudiants doivent acquérir en premier lieu l'aisance de l'oral, de

bien parler, de bien articuler et que la culture vienne en deuxième position. Le fait de maîtriser la langue à l'oral, de pouvoir bien la parler est plus important que de connaître la culture liée à cette langue.

Question 15

Préférez-vous développer chez vos étudiants :

- La compétence linguistique.
- La compétence sociolinguistique.
- La compétence stratégique.
- Pourquoi ?

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
La compétence linguistique	6	60%
La compétence linguistique et sociolinguistique	1	10%
L'ensemble des trois compétences	3	30%

Commentaire

La majorité des enseignants se base sur la compétence linguistique à l'enseignement du français à l'oral, ils voient cette compétence la plus importante dans l'enseignement d'une langue, parce que les enseignants disent que s'exprimer correctement à l'oral passe par la maîtrise des compétences linguistiques ; ils voient et accordent la primauté à la linguistique car c'est l'essentiel dans la formation des étudiants, puisqu'ils font une formation en langue et non en culture. Certes, que d'avoir une connaissance culturelle de la langue enseignée est enrichissante mais l'important est de développer la compétence linguistique et le reste suivra, car c'est la langue et sa maîtrise qui permettront d'approfondir les connaissances des étudiants.

Cependant, une minorité des enseignants opte pour le choix des trois compétences en même temps, pour eux l'une ne va pas sans l'autre, pour enseigner une langue ; l'enseignant ne se focalise pas sur qu'une seule compétence mais l'ensemble des trois compétences. Les enseignants disent que les étudiants doivent avoir une connaissance et une maîtrise de la compétence linguistique, ils doivent connaître les règles et les codes qui composent cette langue, de la compétence culturelle, ils doivent connaître comment employer cette langue dans la société, et la compétence stratégique, ils doivent connaître et développer les bonnes stratégies qui leur permettront de contourner toute situation problème ou blocage au niveau de la langue lors de la communication.

Question 16

Selon vous, en quoi la présence d'un module de l'oral est elle primordiale ?

- Réponse des enseignants :

La présence du module de l'oral est primordiale parce que les étudiants en ont besoin car la majorité arrive avec un niveau bas à l'oral. Pour la bonne acquisition de la langue car il permet à l'étudiant de prendre la parole, de dire, de s'affirmer, de vaincre sa timidité, de renforcer sa confiance en soi, de savoir communiquer dans une langue étrangère et de la mettre en pratique.

Réponses	Nombre des enseignants	Le pourcentage
Présence de réponse	10	100%
Pas de réponse	0	0%

Commentaire

La majorité des enseignants voient la présence du module de l'oral comme une nécessité dans l'enseignement du français, sur ce point de vue, l'ensemble des enseignants s'est mis d'accord. Les enseignants voient dans le module de l'oral une chance pour les étudiants d'accroître leur niveau en français par la communication, ce module est présent pour rectifier leurs problèmes langagiers, leurs fautes d'articulation, il est présent pour remettre en question et en cause l'ensemble de leurs lacunes et de les aider à entamer une communication en toute confiance dans n'importe quelle situation et contexte sans aucun problème.

Question 17

Que signifie pour vous d'être un enseignant de l'oral ?

- Réponse des enseignants :

C'est un enseignant qui a une grande responsabilité qui nécessite beaucoup de patience et de travail. C'est un médiateur de cultures différentes. C'est un enseignant qui doit amener les apprenants à réfléchir dans la langue cible et s'exprimer aisément. C'est un médiateur et motivateur pour l'étudiant. Cela signifie comme le dit Le Petit Prince De Saint Exupéry, créer des liens, entre moi et les étudiants, entre l'étudiant et ses camarades, entre lui et sa société, et surtout, entre lui et les autres, c'est-à-dire le monde.

Réponses	Nombre des étudiants	Le pourcentage
Présence de réponse	9	90%
Pas de réponse	1	10%

Commentaire

En toute matière la présence d'un enseignant est incontournable, autant plus à l'oral, c'est lui le manager de son cours, il est là pour dispenser le cours et guider ses étudiants dans leur apprentissage, mais l'enseignant lui-même, que signifie pour lui le fait d'être enseignant ?, comment il se voit autant qu'enseignant de l'oral ? La majorité des enseignants connaissent leur rôle dans cet enseignement/apprentissage, ils savent quoi faire et comment le faire, ils sont assez sûr de leurs capacités et démarches à suivre, ils sont confiants en eux même et en leurs étudiants. Les enseignants de l'oral savent que la mission qui leur est confiée n'est pas facile mais ils pensent y parvenir avec l'aide de leurs étudiants à travers leur sérieux, leur motivation et leur implication en classe.

1.4.Analyse des réponses

Selon les réponses des questions 1-2-3, nous constatons que ce n'est pas l'expérience qui facilite pour l'enseignant l'enseignement du module de l'oral, mais plutôt le fait d'être spécialisé en didactique de l'oral et de pouvoir maîtriser les techniques de compréhension et d'expression orale, ainsi que la bonne relation qui règne entre l'enseignant et ses étudiants fasse que le module de l'oral puisse être enseigné dans de meilleures conditions.

Néanmoins, cette aisance n'est pas donnée à tout le monde, certains enseignants trouvent des difficultés à enseigner de l'oral avec le manque des moyens, ils n'arrivent pas à bien enseigner l'oral, le transmettre et le faire comprendre aux étudiants. Alors que, d'autres enseignants, leurs difficultés résident dans le faible niveau des étudiants.

Donc, le plus important dans l'enseignement de l'oral est la formation et la spécialisation, la maîtrise de la langue enseignée et la présence des moyens didactiques dédiés spécialement à l'enseignement de l'oral.

D'après les réponses des questions 4-5-6-7-8-9, nous constatons que, tout enseignant d'une langue étrangère, est un passeur culturel. L'enseignement de langue étrangère suscite de la part de l'enseignant d'avoir recours à des exemples et des faits de la culture de cette langue, afin de familiariser les étudiants avec la culture de la langue, qu'ils puissent la comprendre et s'y intégrer. Pour cela, les enseignants ont fait appel aux textes littéraires, à la chanson, aux films et aux différents médias d'expression française, ainsi qu'à l'approche communicative, les enseignants voient en cette approche le meilleur moyen à la transmission, à la pratique et à la compréhension de la langue française et sa culture.

Afin de mieux gérer les deux cultures, les enseignants travaillent avec des situations authentiques française et algérienne car ils pensent qu'il est important pour les étudiants de

mieux connaître leur culture d'origine, à travers des situations réelles, ainsi que, de connaître celle de l'autre, la culture cible de la langue étrangère, à travers des situations qui pourraient les rencontrer une fois confrontés avec un autochtone.

Alors, nous disons que l'enseignement d'une langue étrangère fait appel à l'enseignement interculturel de la langue, puisque l'étudiant est issu d'une culture autre de la langue enseignée, ainsi l'enseignant est appelé à se préparer et à se présenter à cette autre culture à travers différents moyens qui s'offrent à lui et qui les juge valable pour l'enseignement de la langue.

Selon les réponses des questions 10-11-12-13, nous remarquons que les enseignants sont face à une situation problème, les étudiants ne tolèrent pas la culture française à cause de son mode de vie et ils sont porteurs de représentations et de stéréotypes. Les étudiants acceptent de comprendre et de respecter des situations et des sujets qui leur conviennent et réfutent tous autres éléments qui vont au-delà de leurs croyances. Pour cela, l'enseignant est appelé à trouver des passerelles entre les deux cultures, en corrigeant et en mettant en cause les représentations des étudiants par le biais de la communication et l'explication.

Donc, à travers l'enseignement interculturel d'une langue étrangère, l'enseignant mènera ses étudiants à la tolérance, au respect de l'autre et de sa culture et à l'accepter telle qu'elle se présente, même si cette dernière est à l'opposée de leur culture. Cela va aider l'étudiant à avoir un esprit intellectuel ouvert et développé dont il sera apprécié et respecté à son tour.

D'après les réponses des questions 14-15, nous remarquons que les enseignants prêtent de l'importance à l'enseignement/apprentissage de la compétence linguistique à l'oral, ils voient qu'il est plus judicieux de faire apprendre aux étudiants la langue, dans le fait, d'acquérir en premier lieu l'aisance à l'oral. Les enseignants pensent que le fait de savoir bien parler et articuler la langue enseignée est primordial pour leurs étudiants, car à travers la bonne maîtrise de la langue, ils pourront prendre la parole, entamer une discussion, communiquer avec les autres sans aucune crainte et le fait de savoir parler les aidera à développer encore plus leurs connaissances culturelles de la langue enseignée.

Alors, la maîtrise de la langue à l'oral occupe une place importante dans la formation des étudiants, à travers elle, ils pourront entamer n'importe quelle discussion en vue que la communication continue et reste maintenue sans aucune coupure.

Selon les réponses des questions 16-17, nous constatons que la présence d'un module de l'oral est indispensable à l'enseignement de la langue française aux étudiants, puisqu'ils ont besoin, afin d'améliorer et d'accroître leur niveau en français. Ce module donne la chance aux étudiants de mettre la langue en pratique, de pouvoir la comprendre, de connaître toutes les techniques et démarches qui les aident à mieux parler et d'avoir une bonne communication

avec les autres. De plus, les enseignants savent ce qu'ils doivent faire, afin d'aider leurs étudiants, de les pousser à la prise de parole et à s'exprimer librement.

En somme, le module de l'oral est mis au service des étudiants, l'enseignant n'est là que pour les guider, les corriger, développer en eux un français meilleur, entraver tout obstacle qui pourrait empêcher son apprentissage et sa prise de parole, de le pousser vers une communication libre et autonome.

Conclusion

Dans ce présent travail, nous nous sommes donné objectif d'étudier l'intégration de la dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère en module de l'oral au département de français de l'université Abdel Hamid Ibn Badis à Mostaganem.

Dans le contexte algérien, l'enseignement interculturel consiste à faire connaître la culture française aux étudiants, à voir comment les étudiants font face à cette autre culture et autre langue si différente de la leur, de lier et comparer leur culture d'accueil à la culture cible, de les aider à communiquer en cette langue et faire face à sa culture une fois confronter à elle, d'accepter cette autre culture telle qu'elle se présente en toute réconciliation et tolérance.

Dans cette optique, une recherche a été faite afin de vérifier si l'enseignement du français en module de l'oral consiste de développer une compétence linguistique, une compétence communicative, une compétence socioculturelle ou bien l'ensemble des trois compétences. Ainsi qu'à travers l'enseignement interculturel du français les étudiants peuvent surpasser leurs représentations et stéréotypes dues à des raisons historiques ou religieuses.

Pour répondre à cela, un questionnaire a été fait à l'intention des enseignants de l'oral du département de français de l'université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem. Le résultat des données est intéressant, il nous a été d'une grande utilité car il nous a aidé à comprendre le déroulement du module de l'oral en langue française.

Après l'analyse du corpus et interprétation des résultats, nous avons pu montrer que :

Le module de l'oral requiert formation et spécialisation des enseignants en didactique de l'oral, ainsi qu'une maîtrise de la langue en question, pour que l'enseignant puisse venir en aide à ses étudiants à l'oral, à l'aide de moyens didactiques, de situations authentiques et des techniques adéquates à l'enseignement de l'oral. C'est-à-dire, que la maîtrise de la langue ne s'auto-suffit pas à l'enseignement de l'oral, mais plutôt, l'enseignant doit connaître l'ensemble des démarches liées à l'enseignement de l'oral et dans lesquelles il va puiser pour y enseigner.

De plus, les enseignants de l'oral reconnaissent leur rôle dans la présentation et la transmission de la culture française aux étudiants, ils disent, que puisqu'ils enseignent une langue étrangère, il est évident de véhiculer la culture liée à cette langue, mais pas au point d'en faire leur priorité et de focaliser toute leur intention sur cela. Toutefois, les enseignants incitent à

développer chez leurs étudiants, la compétence communicative et linguistique, il est primordial pour les enseignants que leurs étudiants sachent parler correctement, de pouvoir maintenir leur échange dans toute situation de communication dont cela les aidera par la suite au développement culturel de leurs connaissances.

Aussi, l'enseignant est appelé à corriger les représentations des étudiants vis-à-vis de la langue française et sa culture en ayant recours à l'explication et aux différents exemples, cela va aider les étudiants à se réconcilier eux même avec la langue française, elle ne leur présentera plus de problème ou de gêne, de ce fait, l'enseignant a réinstauré un climat de compréhension mutuelle entre la personnalité et la culture des étudiants, et la culture de la langue française. Alors, nous dirons que l'enseignement interculturel de la langue française mène à la tolérance et au respect de l'autre, et de sa culture telle quelle se présente.

Pour conclure, nous faisons un rappel des points importants de ce travail, l'enseignant doit être spécialiste en matière de didactique de l'oral, il doit faire appel aux approches les plus adéquates à l'enseignement de l'oral, guider et pousser les étudiants à la communication, corriger leurs représentations. A cet effet, nous disons que l'enseignement du français langue étrangère ne peut pas se passer du module de l'oral, car la formation des étudiants dépend beaucoup de ce module. Il procure confiance de soi-même aux étudiants, il les aide à s'affirmer, il libère les étudiants de toute peur et crainte et les encourage à la prise de la parole et à la communication.

Références

Bibliographiques

Bibliographie

- Conseil de l'Europ, *l'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique de la pratique à la théorie*, Strasbourg, 1986.
- Daniel Coste, *compétence plurilingue et pluriculturelle*, in *Le Français Dans Le Monde*, numéro spécial, Hachette / Edicef, Paris, Juillet 1998.
- Dell Hymes, *vers la compétence de communication*, Hatier, Paris, 1984.
- Jean-Pierre Cuq, *dictionnaire de didactique du français*, Jean Pencreac'h, 2010.
- Jocelyne Sourisseau, *bonjour / konichiwa. Pour une meilleure communication entre Japonais et Français*, l'Harmattan, 2003.
- Le Robert, *dictionnaire de français*, Maury-imprimeur, 2011.
- Louis Porcher, *l'enseignement des langues étrangères*, Hachette, 2004.
- Marie-José Barbot, *les auto-apprentissages*, CLE International / HER, Paris 2000.
- Pierre Martinez, *la didactique des langues étrangères*, Presses Universitaire de France, 1996.

ANNEXES

Questionnaire aux enseignants

Notre recherche porte sur l'enseignement du français dans une perspective interculturelle dans le module de l'oral au sein de notre département de français, à l'aide de ce questionnaire nous allons essayer d'étudier et d'analyser cet enseignement à travers vos réponses.

Le profil de l'enseignant(e)	
Le sexe	-
Le niveau d'étude	-

Le questionnaire

1. Cela fait combien d'année que vous enseigner l'oral ?

.....

2. Enseigner l'oral vous est :

Facile

difficile

➤ Pourquoi ?

.....

.....

.....

3. où réside la difficulté de cet enseignement :

Dans la langue.

Dans la transmission de la langue.

Dans le manque de moyen.

Dans la transmission culturelle de la langue.

Autres, lesquels :

4. Pensez vous que l'enseignant est un passeur culturel ?

.....

.....

.....

5. A travers quel moyen didactique véhiculez-vous la culture française à vos étudiants ?

.....

.....

.....

6. A travers quelle méthode ou approche vous basez vous à l'enseignement de l'oral ?

.....
.....
.....
7. Trouvez-vous cette méthode ou approche utile à l'enseignement de l'oral ?

Oui Non

➤ Comment ?

.....
.....
.....

8. Trouvez-vous une difficulté à la recherche de document authentique pour transmettre la culture française ?

Oui Non

➤ Pourquoi ?

.....
.....
.....

9. Travaillez-vous à base de situations authentiques :

Française algérienne

➤ Pourquoi ?

.....
.....
.....

10. Avez-vous des difficultés à gérer des situations d'ordre culturel français ne figurant pas dans la culture algérienne ? citez nous quelque exemple.

.....
.....
.....

11. A travers vos cours, vos étudiants acceptent ils la culture française sous ses différentes formes ou réfutent ils certains éléments ? Citez nous quelque uns

.....
.....
.....

12. Comment faite vous pour motiver vos étudiants à la culture française ?

.....
.....
.....
13. Comment arrivez-vous à corriger et à faire face aux représentations et aux stéréotypes des étudiants par rapport à la culture de la langue française ?

.....
.....
.....

14. Dans vos cours, accordez vous la primauté au côté :

- Culturel de la langue.
- Linguistique de la langue.
- L'ensemble des deux.
 - Pourquoi ?

.....
.....
.....

15. Préférez-vous développer chez vos étudiants :

- La compétence linguistique.
- La compétence sociolinguistique.
- La compétence stratégique.
 - Pourquoi ?

.....
.....
.....

16. Selon vous, en quoi la présence d'un module de l'oral est elle primordial ?

.....
.....
.....

17. Que signifie pour vous d'être un enseignant de l'oral ?

.....
.....
.....
.....

... merci pour votre collaboration.

Résumé

Notre travail s'inscrit dans le champ de la didactique du français langue étrangère l'interculturalité et la didactique de l'oral. Notre objectif est de savoir comment se déroule l'enseignement du module de l'oral à l'université, tout en prenant en considération la dimension interculturelle de la langue enseignée et celle des étudiants, aussi, comment, à travers la communication et l'échange avec les étudiants, l'enseignant peut véhiculer, faire comprendre et accepter la culture de la langue française. Afin d'arriver à un objectif terminal : celui de mener les étudiants à l'autonomie de la communication, au respect d'autrui et à l'ouverture à l'altérité.

Mots clés

Oral, compétence communicative, compétence interculturelle, représentation.

Summary

Our work is in the field of teaching French as a foreign language and intercultural and didactics of oral. The aim of our work is how the teacher transmits during the oral module students while taking into consideration the intercultural dimension of the language taught and student, also, how that through communication and exchange with the students the teacher can convey, understand and accept the culture of the French language. In order to reach a final objective is to lead students to the autonomy of communication, respect for others and openness to otherness.

Keywords

Oral, communication skills, intercultural competence, representation.

ملخص

عملنا في مجال تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية والثقافات وفن التعليم من الفم. والهدف من عملنا هو كيف ينقل المعلم خلال الطلاب حدة عن طريق الفم مع الأخذ بعين الاعتبار البعد الثقافي للغة تدريس وطالب، أيضا، كيف أنه من خلال الاتصالات وتبادل مع الطلاب والمعلمين يمكن أن ينقل، وفهم وقبول ثقافة اللغة الفرنسية. من أجل الوصول إلى الهدف النهائي هو أن يؤدي الطلاب على استقلالية الاتصالات، واحترام الآخرين والانفتاح على الآخر.

الكلمات المفتاحية

المهارات الشفهية والاتصالات، والكفاءة بين الثقافات، التمثيل.